



CLASSIQUES  
GARNIER

GREENE (John Patrick), GUTHRIE (Jack), HOFER (Hermann), « Bibliographie »,  
*in* PETIT (Jacques) (dir.), *La Revue des lettres modernes. Techniques romanesques*  
*Lettres de Barbey à Bottin-Desyilles*, p. 147-154

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14830-2.p.0153](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14830-2.p.0153)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1969. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BARBEY D'AUREVILLY A L'ÉTRANGER : BIBLIOGRAPHIE

par John GREENE avec la collaboration de Jack GUTHRIE  
et de Hermann HOFER (domaine germanique)

Cette liste groupant les premiers éléments d'une bibliographie aurevillienne à l'étranger, dont nous poursuivrons l'établissement, il nous a paru utile d'y faire figurer les ouvrages déjà signalés par J.-P. SEGUIN, *B. d'A, Études de Bibliographie critique*, et de rappeler également les ouvrages indiqués dans nos précédentes bibliographies. Pour ceux-ci nous nous sommes contentés généralement de donner le nom de l'auteur avec un renvoi : *BI*, 2 ou 3.

### A. TRADUCTIONS D'ŒUVRES DE BARBEY

a) espagnol :

*Un precursor de los dandys (Un Dandy d'avant les dandys). La España moderna*, No. 18, pp. 189-211, 1890.

*El cabecilla Destuches (Le Chevalier Destouches). Ibid.*, No. 30, pp. 197-223 ; No. 31, pp. 158-220 ; No. 32, pp. 63-127, 1891.

*El Dandismo y Jorge Brummell (Du Dandysme et de George Brummell). Ibid.*, No. 37, pp. 97-116 ; No. 38, 97-123, 1892.

*Venganza de una mujer (La Vengeance d'une femme). Ibid.*, No. 58, pp. 5-33, 1893.

*La Cortina cormesi (Le Rideau cramoisi). Ibid.*, No. 59, pp. 5-42, 1893.

*La Dicha en el crimen (Le Bonheur dans le crime). Ibid.*, No. 60, pp. 5-42, 1893.

## b) anglais :

- Of Dandyism and of George Brummell (Du Dandysme et de George Brummell)*, translated by Douglas Ainslie, 1897.
- Laocoon*. A forgotten rhyme, translated into English verse, from the French, of J. Barbey d'Aurevilly, by H. M. Carey. Caen, printed at the expense of B. Mancel, 1857. [SEGUIN]
- Weird Women (Les Diaboliques)*, translated with a foreword by Charles Carrington, Londres et Paris, Lutetian Bibliophiles' Society, 1900.
- Les Diaboliques*. Introduction by Peter Quennell. Drawings by Dodie Masterman. London, Paul Elek, 1947.
- The She-Devils (Les Diaboliques)*, translated by Jean Kimber. Introduced by Enid Starkie. (The Oxford Library of French Classics). London, Oxford University Press, 1964. [BT].
- Don Juan's greatest love : story (Le Plus Bel Amour de Don Juan)*. *Golden Book Magazine*, No. 21, pp. 623-28, juin 1935.
- What Never Dies, A Romance (Ce qui ne meurt pas)*, translated into English by Sebastian Melmoth (Oscar Wilde). Paris, privately printed, 1902.

## c) italien :

- Le Diaboliche*, traduzione di E. Giolitti. Prefazione e note de M. Praz. (« Biblioteca di letteratura », Classici moderni, 14). Milano, Feltrinelli, 1962. [BT]

## d) allemand :

*Les Diaboliques* :

- Die Besessenen*, trad. Hedda Moeller-Bruck, Minden i.W., Bruns, 1900.
- Die Teuflischen*, trad. M.v. Berthof, Vienne, Wiener Verlag, 1900 (2<sup>e</sup> éd. 1900, 3<sup>e</sup> éd. 1907).
- , trad. Georg Goyert, Weimar/Potsdam, Kiepenheuer, 1917 (2<sup>e</sup> éd. 1926).
- , trad. M.v. Berthof, Berlin, Harz, 1920.
- Teufelskinder*, trad. Arthur Schurig, avec 19 illustrations d'Alfred Kubin, Munich, Müller, 1921 (Réédition par Desch, Munich, 1948).
- Die Besessenen*, trad. Hedda Moeller-Bruck, Minden, Bruns, 1922.

*Die Teuflichen*, trad. Edmund Kaner, Berlin, Neufeld & Henius, 1927.

—, trad. Edmund Kaner, Berlin, Tillgner, 1930.

—, trad. et postface Ernst Sander, Munich, Goldmann (Livre de poche 744/45), 1961.

—, trad. M. von Berthof, Munich, Heyne (Livre de poche W3), 1964.

—, trad. Georg Goyert, Stuttgart, Goverts, 1964.

*Le Rideau cramoisi :*

*Der rote Vorhang*, trad. M. von Berthof, Vienne, Wiener Verlag, 1905.

—, trad. Arthur Schurig, Zurich, Amalthea, 1923.

—, Vienne, Eos, 1926.

—, Heidelberg, Meister, 1928.

*Le Plus bel amour de don Juan :*

*Die schönste Liebe des Don Juan*, trad. Hedda Moeller-Bruck, Minden, Bruns, 1900.

*Don Juans schönstes Liebesabenteuer*, trad. Hans Kauders, Munich, Hyperion, 1922 (2<sup>e</sup> éd. 1923).

*Don Juans schönstes Abenteuer*, trad. Ellen von Protzen, Berlin, Weltgeist-Bücher, 1929.

*Die schönste Liebe des Don Juan*, postface Franz Stegmeyer, Wiesbaden, Limes, 1946.

*Le Bonheur dans le crime :*

*Glückliche Verbrecher*, trad. Arthur Schurig, Dresde, Reissner, 1922.

*Glück im Verbrechen*, trad. Ellen von Protzen, Berlin, Weltgeist-Bücher, 1927.

*Das Glück im Verbrechen*, trad. Peter Jaff, Leipzig, Reclam, 1928.

*Verbrecherisches Glück*, Hambourg, Mein Roman, 1948.

*Le Dessous de cartes d'une partie de whist :*

*Mit verdeckten Karten*, trad. et postface Peter Jaff, Leipzig, Reclam, 1927.

*A un dîner d'athées :*

*Ein Atheisten-Diner*, trad. Hedda Moeller-Bruck, Minden, Bruns 1900.

*Die Kinder des Teufels. Das Gastmahl der Lästerey. Eine grausame Novelle*, trad. Arthur Schurig, Hanovre, Steegemann, 1922.

*La Vengeance d'une femme :*

*Die Rache einer Frau*, trad. M. von Berthof, Vienne, Wiener Verlag, 1904.

—, avec 9 dessins d'Alastair, Vienne, Avalun, 1924.

*Du Dandysme et de G. Brummel :*

*Vom Dandytum und von G. Brummel*, trad. et introduction Richard Schaukal, Munich, Müller, 1909.

*L'Ensorcelée :*

*Die Gebannte*, trad. Alastair (= Hans Henning von Voigt), Constance, Lingua, 1948.

*Une histoire sans nom :*

*Finsternis*, trad. Hedda et Arthur Moeller-Bruck, Berlin, Bard, 1902.

*Eine Geschichte ohne Namen*, trad. Frank Fides, Höchst, Kosmopolit, 1925.

*Un prêtre marié :*

*Ein verheirateter Priester*, trad. et postface Hermann Hofer, Zurich, Manesse, 1968.

*Une vieille maîtresse :*

*Eine alte Geliebte*, trad. Hedda Moeller-Bruck, Minden i.W., Bruns, 1904.

e) Ajoutons ici que Gershman et Whitworth ont inclus la préface à *Une vieille maîtresse* (en français) dans leur *Anthology of Critical Prefaces to the Nineteenth-Century French Novel* (University of Missouri Press, 1962, pp. 143-53), livre destiné au marché universitaire américain. Julliard a publié le même livre en 1964, à Paris, « Collection littérature ».

## B. OUVRAGES INTÉRESSANT BARBEY :

## a) livres :

- BAHR, *Skizzen und Essays*, Berlin, Fischer, 1897. [SEGUIN]
- CARLONI, M., voir B3.
- CARTER, A. J., *The Idea of Decadence in French Literature, 1830-1900*, Toronto, University of Toronto Press, 1958.
- D'ALELIO, Salvatore, voir B1.
- GARTNER, voir B2.
- GOSSE, Edmund, *French Profiles*. London, Heinemann, 1913, et Scribner, 1914, pp. 87-102. [SEGUIN]
- GREEN, Frederick C., *French Novelists from the Revolution to Proust*, London & Toronto, Dent, 1931. Réimprimé 1964, pp. 261-67.
- GUERARD, Albert-Léon, *French Prophets of Yesterday, a study of religious thought under the Second Empire*. London, T. Unwin, 1913. [SEGUIN]
- HAAS, J., *Kurzgefasste französische Literaturgeschichte*, Halle, Niemayer, 1927, t. IV. [SEGUIN]
- LOBEDANZ, Max, B. d'A., *Den Romantiske type : Frankrig*. Copenhagen, Gad, 1916. [SEGUIN]
- MACCHIA, Giovanni, *Il Mito di Parigi. Saggi e motivi francesi*. (« Saggi », 355), Torino, G. Einaudi, 1965.
- MERZ, Franz, *Das Psychologisch-Problematische bei B..d' A. und seine Wurzeln*. Inaugural Dissertation... Bielefeld, Beyer u. Hausknecht, 1935. [SEGUIN]
- MOERS, Ellen, *The Dandy. Brummell to Beerbohm*, New York, Viking, 1960.
- PAZ, voir B2.
- RIDGE, George Ross, *The Hero in French Romantic Literature*, Athens, University of Georgia Press, 1959. (Voir aussi : Thèses)
- RISOLO, voir B3.
- ROGERS, Brian G., voir B3.
- SAINSBURY, G., *History of criticism and literary taste in Europe*, 3 vol. Dodd, 1902-06, t. 3, pp. 433-36.
- TREVES, voir B3.
- WELTER, *Geschichte der französischen Literatur*, München, Koesel, 1909. [SEGUIN]

WERNER, voir *B3*.

WHIBLEY, C., *The Pageantry of Life*, Harper, 1900 (pp. 221-36) & Macmillan, 1921 (pp. 223-38).

WHITRIDGE, A., *Critical ventures in modern French literature*, Scribner, 1924, pp. 65-80.

b) thèses :

DOE, P., voir *B.d'A. 1*.

LOWRIE, J. O., *Suffering as punishment and expiation in four nineteenth century novelists*. Yale University, 1966. (*Un prêtre marié*).

RANSOM, A. G., *The Novels and short stories of B. d'A.* King's College, London, 1951.

RIDGE, George Ross, *The Romantic Hero in France*, Emory University, 1958. (Voir aussi : Livres)

SCHUTZ, Günther, voir *B1*.

### C. ARTICLES INTÉRESSANT BARBEY :

Anonymes :

—, C. r. du *Dandysme*, traduit par Ainslie, *The Spectator* [London], No. 79, pp. 140-41, 31 juillet 1897.

—, C. r. du *Dandysme*, traduit par Ainslie, *The Bookman* [London], No. 12, p. 130, août 1897.

—, C. r. du *Dandysme*, traduit par Ainslie, *The Dial* [New York], No. 24, pp. 52-3, 16 janvier 1898.

—, « Hero of the pen », *Harper's Weekly*, No. 52, p. 6, 21 novembre 1908.

—, « A century of French theatre, through the temperament of nine critics », *Theatre Arts Monthly*, No. 21, p. 735, septembre 1937. [SEGUIN]

BEAUCHESNE, A. « B. d'A. ». *Royal Society of Canada. Proceedings and Transactions*, No. 3, ser. 1, sec. 21, pp. 67-82, 1927.

BEDE, J.-A., « The literature of the Second Empire : état présent. II : Le Roman », *Symposium*, VII, pp. 7-15, 1953.

BRADLEY, W. A., « A French disciple of Walter Scott : B. d'A. », *The North American Review*, No. 192, pp. 473-85, octobre 1910. [SEGUIN]

BROWN, R. H., voir *B2*.

- CANU, Jean, « B.d'A. and our time », voir *Br.*  
 —, c. r. de CORBIÈRE-GILLE, voir *Br.*  
 CARDARELLI, Dinamo, « J. B. d'A. et E. de Guérin », voir *Br.*  
 —, c. r. de J. PETIT, voir *Br.*  
 CASNATI, Francesco, voir *Br.*  
 CORBIÈRE-GILLE, Gisèle, c. r. de YARROW, voir *Br.*  
 —, c. r. de CANU, voir *B2.*  
 DROST, W., voir *B2.*  
 GRUENTER, voir *Br.*  
 HANSSON, Ola, « B. d'A. », *Finsk Tidskrift*, juin 1895. [SEGUIN]  
 —, « B. d'A. », *Historisch-Politische Blatter*, 1<sup>er</sup> & 16 septembre 1899. [SEGUIN]  
 HARLAN WALLACE, voir *B2.*  
 HOFER, Hermann, « M. de Guérin », voir *Br.*  
 —, « B.d'A. ein romancier zwischen Vergangenheit und Zukunft », voir *Br.*  
 —, « B.d'A. und die Dichter fin-de-siècle », voir *Br.*  
 —, « B.d'A., ein Schriftsteller der Zukunft », voir *B2.*  
 —, « Von B. d'A. bis Georges Bernanos », voir *B3.*  
 JUNKER, A., c. r. de BÉBUS, voir *Br.*  
 LJUNGENDORFF, W., « B.d'A. », *Edda*, XIII, pp. 230-95, 1920. [SEGUIN : Ljundorff]  
 LOBEDANZ, Max, « B.d'A. », *Nordisk Tidskrift för Vetenskap, Konst och Industrie*, pp. 482-500, 1913.  
 MANN, H., « B.d'A. », *Die Gegenwart*, Nos. 47 & 48, 1895. [SEGUIN]  
 MARMORALE, Enzo, voir *B2.*  
 MENCZER, Bela, voir *Br.*  
 MOMBELLO, G., c. r. de YARROW, voir *Br.*  
 —, c. r. de *Le XIX<sup>e</sup> siècle*, voir *B2.*  
 MUET, Dom., « B.d'A., Onthullingen van Doyon », *De Tijd, De Telegraaf*, 17 août 1934. [SEGUIN]  
 OLIVIER, R., voir *Br.*  
 PHILIP, Michel H., « Le satanisme des *Diaboliques* ». *Études françaises* [Université de Montréal], IV, pp. 72-76, février 1968.  
 PICARD, R., « *Le Chevalier des Touches* : Bibliographical footnotes ». *Revue de l'Université Laval*, No. 1, pp. 340-53, janvier 1947.  
 PLACE, E. B., « Spanish sources of the *Diaboliques* of B.d'A. », *Romanic Review*, No. 19, pp. 332-38, 1928. [SEGUIN]  
 ROGERS, Brian G., « Two short stories by B. d'A. », voir *B2.*



- ROSA, L. de, « Un maestro : B.d'A. », *Rivista politica e letteraria*, No. 16, pp. 75-88, 1901. (Dans SEGUIN, sous Rosa, correctement, et aussi sous La Rosa, avec quelques erreurs).
- RUDWIN, M. J., « The Satanism of B.d'A. », *Open Court*, No. 35, pp. 83-90, février 1921. (Dans SEGUIN, comme un ouvrage in-8°, s.l.n.d., 8 p., sans doute est-ce cet article relié séparément).
- SARRAZIN, JOS, « B.d'A. », *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, septembre 1894. [SEGUIN]
- SCHACHT, W., « B.d'A. », *Preussische Jahrbücher*, No. 158, pp. 533-39, 1914. [SEGUIN]
- SCHAUKAL, Dr. R., « B.d'A., du dandysme... », *Ost Deutsche Monatshefte*, No. 15, pp. 444-50, 1908. [SEGUIN]
- SCHUTZ, Günther, « Die geistesgeschichtliche Stellung von J. B. d'A. Mit Ergänzungen zur Bibliographie », *Die Neueren Sprachen*, XIII, pp. 164-80, avril 1964, voir *Bl.*
- SEMPER, Florent, « B.d'A. », *Pariser Zeitung*, 27 avril 1944. [SEGUIN]
- STARKIE, Enid., c. r. de PETIT et YARROW, voir *Bl.*
- SYMONS, A. « On dandyism ». *New Republic*, No. 17, pp. 161-62, 7 décembre 1918.
- WHIBLEY, Ch. « B.d'A. ». *The New Review* [London], t. XVI, pp. 204-12, 1897. [SEGUIN]
- WHITRIDGE, A. « B.d'A. ». *The Cornhill Magazine*, No. 126 (n. s. 53), pp. 49-56, 1922. [SEGUIN]
- WIEGLER, P., « B.d'A. ». *Das Literarische Echo* (Ettlinger), VII, pp. 838-41, 1904-5. [SEGUIN]
- WOLFF, M., « Two French men of letters : Flaubert and B.d'A. », *Atlantic Monthly*, t. LXVIII, pp. 695-701, 1891. [SEGUIN]
- VERRINI, A., voir *Bl.*